

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 136:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Księżyc* i gwiazdy, aby panowały nocą, Ponieważ Jego łaska trwa wieki! <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Księżyc oraz gwiazdy, aby panowały nocą, Ponieważ Jego łaska trwa na wieki!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Księżyc i gwiazdy, aby panowały w nocy, bo na wieki jego miłosierdzie.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Miesiąc i gwiazdy, aby panowały w nocy; albowiem na wieki miłosierdzie jego.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Miesiąc i gwiazdy, aby panowały nocy: bo na wieki miłosierdzie jego!                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska na wieki.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Księżyc i gwiazdy, aby panowały w nocy, Albowiem na wieki trwa łaska jego!                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska trwa na wieki.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Księżyc i gwiazdy, by rządziły nocą, bo Jego łaska na wieki!                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo na wieki Jego łaskawość.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний той, що візьме і розібере об камінь твоїх немовлят.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Księżyc i gwiazdy, by panowały w nocy; bowiem na wieki Jego łaska.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | księżyc i gwiazdy, by wspólnie panowały w nocy: bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmienny; |

<sup>1)</sup> Księżyc : w MT i G występuje z det., w 11QPs a bez.